

施尼茨勒作品集

I



韩瑞祥 选编

人民文学出版社

施尼茨勒作品集

I

古斯特少尉

(短篇·中篇)

人民文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

施尼茨勒作品集: 全3册/ (奥) 阿图尔·施尼茨勒著, 韩瑞祥选编; 韩瑞祥等译. —北京: 人民文学出版社, 2016

ISBN 978-7-02-012245-5

I. ①施… II. ①阿…②韩… III. ①中篇小说—小说集—奥地利—现代②短篇小说—小说集—奥地利—现代 IV. ①I521.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 323602 号

责任编辑 仝保民

装帧设计 李思安

责任印制 王景林

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市西华印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 900 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 35.625 插页 17

印 数 1—4000

版 次 2017 年 9 月北京第 1 版

印 次 2017 年 9 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012245-5

定 价 189.00 元 (全三卷)

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595



阿图尔·施尼茨勒



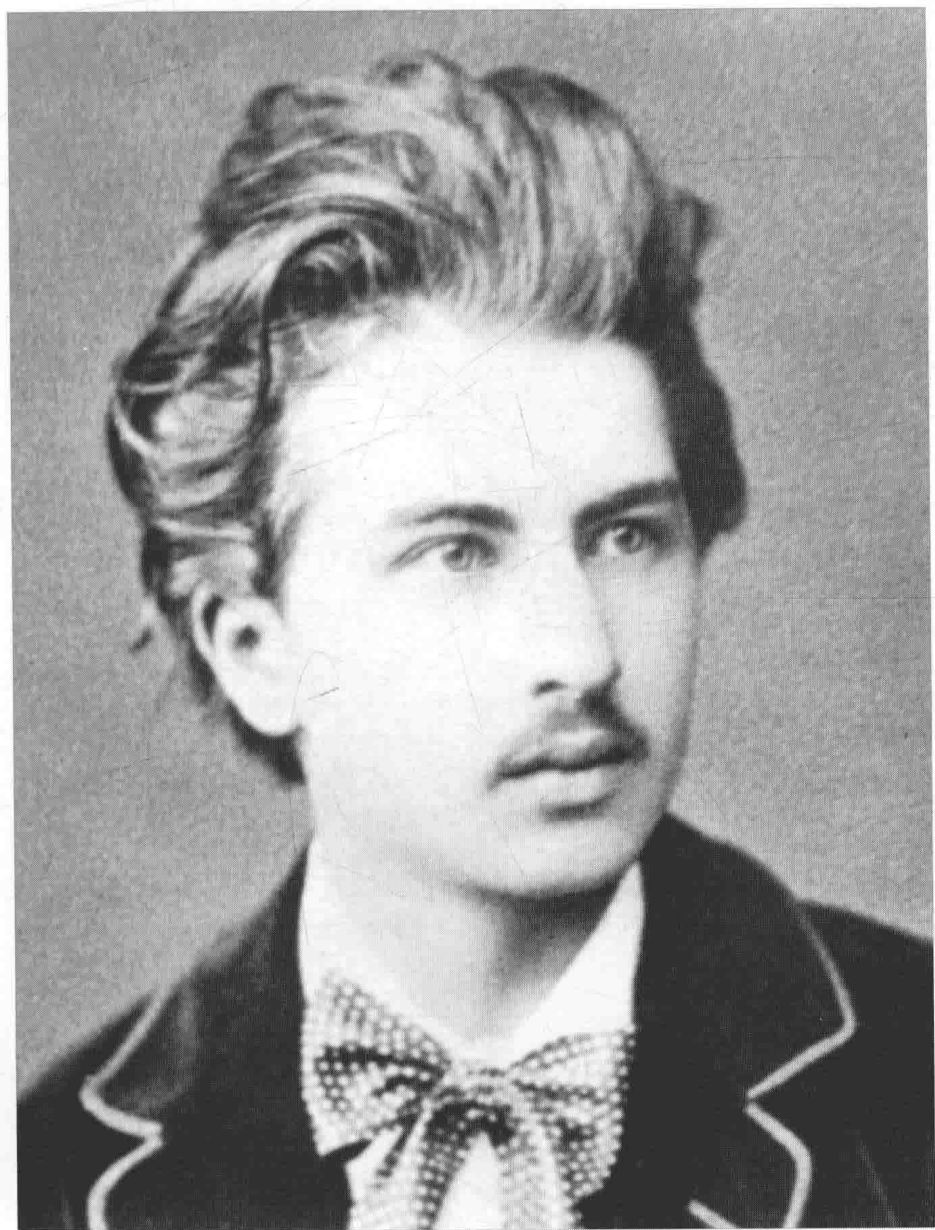
普拉特尔大街



父亲约翰·施尼茨勒、母亲露易丝·施尼茨勒
和阿图尔·施尼茨勒。



阿图尔·施尼茨勒和他的弟弟
尤里乌斯、妹妹吉塞拉在一起。



阿图尔·施尼茨勒，约 1878。



为期一年的志愿兵，穿军服的
见习军医施尼茨勒，1882。



阿图尔·施尼茨勒，约 1885。



施尼茨勒的父亲约翰·施尼茨勒教授



奥托·布拉姆、菲利克斯·萨尔滕、胡戈·封·霍夫曼斯塔尔、阿图尔·施尼茨勒。



坐者：胡戈·封·霍夫曼斯塔尔、阿图尔·施尼茨勒；

站者：理查德·贝尔-霍夫曼、赫尔曼·巴尔。

施尼茨勒——时代的灵魂

他是弥足珍贵的时代灵魂,无与伦比的维也纳心声。

——海因里希·曼

阿图尔·施尼茨勒(Arthur Schnitzler, 1862—1931)是维也纳现代派的核心人物。他出生于一个犹太家庭,父亲是著名的医生。他于1879年入维也纳大学学医,1893年开办私人诊所,后来弃医从文,专事创作。他以表现意识、下意识和内心情感为宗旨的心理艺术风格,为德语现代派文学的发展奠定了深厚的基础,因此也成为世纪转折时期德语现代派文学最杰出的代表之一。

—

施尼茨勒的文学创作根植于一个错综复杂的历史和文化氛围之中,并且在这种特殊的历史和文化环境中形成了其独有的内涵。十九世纪末,多瑙河王朝步入了风烛残年的末世,一个被理性了的“长治久安”的约瑟夫时代走上了矛盾重重、危机四伏的绝境。1867年出现的奥匈二元统治实际上是外强中干、色厉内荏的皇权统治由于民族矛盾的日益激化而妥协退让的政治产物,也标志着名存实亡的哈布斯堡王朝彻底分崩离析的开始。这个政治上行将灭亡的时代却也孕育着一种让人眼花缭乱的文化动力,带来了这个时期五光十色的精神潮流和文化现象。无论从正面还是反面来说,奥地利文化开始迸发出一种前所未有的辐射力。这个时期的奥地利文化不仅在欧洲,而且在世界范围内,不仅对当时的,而且对后来的,以至当今的文化都产生了深刻的影响:格奥尔格·门德尔(Georg Mendel, 1822—1884)1867年创立的遗传学到1900年间引起了举世的瞩目;西格蒙德·

弗洛伊德(Sigmund Freud, 1856—1939)和约瑟夫·布洛尔(Josef Breuer, 1842—1925)共同创立的精神分析学开拓了人类认识自我的新路子;特奥多尔·赫尔兹尔(Theodor Herzl, 1860—1904)以其小说《犹太国》(Der Judenstaat, 1896)奠定了犹太复国主义的基础,成为犹太复国主义的精神领袖;鲁道夫·施泰纳(Rudolf Steiner, 1861—1925)创立了人类学研究等。这许许多多的精神现象相互依存,或者相互对立,并于世纪之交达到了高潮。这些精神现象的出现标志着一个新的个性理解的崛起,一个很快就反映到艺术和科学各个领域的自我意识。伴随着对弗洛伊德心灵与意识学说的认识和恩斯特·马赫(Ernst Mach, 1838—1936)对现实相对阐释的感觉复合论,形成了一个以挖掘灵魂为己任的艺术风格,它试图借助梦幻去揭示人与世界的联系,通过对瞬间的捕捉表现现实的虚伪,透过表象展示心灵那一丝一毫的骚动。正因为如此,在世纪交替前后几十年间,奥地利文坛上出现了持续的多变现象。

在当时的都市维也纳,奥匈帝国在政治上的沉沦衰落使整个维也纳社会沉浸于逢场作戏、醉生梦死的氛围里,《蓝色多瑙河》^①响彻帝国大地,无度的欢乐掩饰着灭亡的恐惧,矫揉造作的行为模式成为一种普遍性的化装儿戏或者舞台表演,人们从行将解体的政治现实中逃遁到一个轻歌剧式的纵情享乐的“人间天堂”里。各种艺术的发展自然免不了受到这种“欢乐的末世气息”^②的深刻影响:世纪末日的恐慌占据了不少艺术家的心灵,怀旧的感伤充斥着他们的作品,哈布斯堡神话的迷雾笼罩着他们对现实的审度。面对现实,他们感受到的是一个世界不可阻挡地走向灭亡,苦闷彷徨,忧郁感伤,茫然中便无可奈何地寄情于那遥远的哈布斯堡神话里。正是在这种多变的文化现象中,维也纳现代派代表着奥地利文学发展的主流,涌现出了像施尼茨勒、霍夫曼斯塔尔、克劳斯等在文学上独领风骚的时代人物。这个新的文学现象既是对传统的反叛,也是文学艺术对社会现

① 奥地利音乐家约翰·施特劳斯(1825—1899)创作的圆舞曲《蓝色多瑙河》。在世纪转折时期的维也纳,这个舞曲成为怀旧享乐的代名词。

② 赫尔曼·布洛赫:《文学与认识》,散文集1,苏黎世,1955年,第76页。

实新的审度,同时也是文学艺术对自身的挑战。

二

施尼茨勒的文学创作与这一时期三位划时代的人物密不可分:文学评论家巴尔(Hermann Bahr, 1863—1934)、哲学家马赫和精神分析学家弗洛伊德。正是在他们创造的思想沃土中,施尼茨勒才在文学上取得了影响深远的成就。

1891年,巴尔在维也纳《现代评论》(Moderne Rundschau)杂志上发表了著名的“论现代派”(Die Moderne)一文,标志着维也纳现代派的开始。作为维也纳现代派的代言人,其纲领性的理论著作《现代派的批判》(Zur Kritik der Moderne, 1890)、《克服自然主义》(Die Überwindung des Naturalismus, 1894)等在奥地利文学史上具有划时代的意义。他对现代派的论述为“青年维也纳”的产生和发展奠定了基础。巴尔在全面系统研究当时盛行于欧洲文坛上的自然主义和绘画上的印象主义的基础上,指出了维也纳现代派既不会效仿柏林的模式,也不会循蹈巴黎的老路,而是要走出现代派自己的路来。1893年,巴尔发表了著名的《克服自然主义》一文,宣告维也纳现代派与自然主义的彻底决裂,取而代之的是摆脱和超越了自然主义的,强调表现人的精神、意识、下意识、心理和情感的“新理想主义”^①,也被称作维也纳“心理艺术”派。

自从巴尔作为“现代派的组织者”宣布了他的新艺术思想以后,施尼茨勒便和维也纳一些作家(霍夫曼斯塔尔、阿尔滕贝格、克劳斯、贝尔-霍夫曼等)不定期地相邀聚会于维也纳的艺术沙龙格林斯坦咖啡馆^②里,介绍自己的新作品,共同探讨文学问题,寻求新的感受,开始新的探索。维也纳现代派的作家虽然在创作风格上各有千

① 赫尔曼·巴尔:《克服自然主义——1887到1904年论文集》(主编:哥特哈特·翁贝格),斯图加特,1968年,第88页。

② 格林斯坦咖啡馆(Cafe Griensteidl),1847年由药剂师海因里希·格林斯坦(Heinrich Griensteidl)先生开办,成为当时文人雅士的聚会场所。

秋,但他们有一个共同的认识,那就是世界上的事物无一不处在不可阻挡的消失和变化过程中;永恒的运动、永恒的变化是一切事物的本质。现实是飘忽不定的、瞬息万变的,因此,艺术创作的意义不再是忠实地再现客观事物,而是把外在的生活引入到内在的精神中去,表现人在一个又一个瞬间的主观感受,使感觉的信号在大脑中变化、相撞、拥抱、排列、交织,使之变成心理语言,创造鲜明的象征,也就是说,使艺术表现从客观性转向主观性,既摆脱了理性逻辑的限制,又打破了约定俗成的形式与规范,让心灵投入到变幻无穷的流动的世界中去。这样一来,创作形式不被任何标准所束缚,艺术拥有无穷的可能性。艺术包容了一切对立矛盾,是自由自在的游戏。

与此同时,马赫的哲学构成了施尼茨勒文学创作的思想基础。巴尔称马赫的哲学为“印象主义哲学”^①。马赫认为,物是感觉的复合。世界是人们感觉的总和,没有绝对永恒的物体;组成物体的各种要素(颜色、声音、温度、压力、空间、时间等)仅存在于人的感觉中,所以都是变化不定的、非永恒的。从其感觉复合论出发,马赫把人的自我看作是一个相对稳定的复合体,始终处于不断的变化之中,故得出“自我是不可救的”^②,也就是说,人不可能感觉到自我是一个统一体,只会感觉到瞬间的复合。当自然主义把文学当作表现环境决定性格的工具时,施尼茨勒追求的则是无因果关系的模仿,也就是无逻辑限制的心理状态的表现。观察着的、感受着的、受到刺激而心理反应着的自我,作为文学作品的主体(无论是叙述者还是主要人物)只是一个接一个印象的中心,展示给读者的只是一个个感受和情绪的瞬间。因此,施尼茨勒在创作中大都采用片段式的表现形式,长篇大作也不过是情绪瞬间的排列。内心独白是最常用的手法,其形式和风格渗透着接受美学的意图,要读者通过联想去完成作品的“另一半”^③。

① 赫尔曼·巴尔:《克服自然主义——1887到1904年论文集》(主编:哥特哈特·翁贝格),斯图加特,1968年,第198页。

② 恩斯特·马赫:《反形而上学论》,见哥特哈特·翁贝格主编《维也纳现代派——1890到1900年间的文学、艺术和音乐》,斯图加特,1984年,第142页。

③ 阿图尔·施尼茨勒:《书信集》,法兰克福,1974年,第224页。